

1 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 27

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake economische en technologische samenwerking;
Bogotá, 15 januari 1982*

B. TEKST**Overeenkomst inzake economische en technologische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia,

Geleid door de wens de traditionele vriendschapsbanden tussen hun landen te verstevigen en de economische en technologische samenwerking te bevorderen op grondslag van gelijkheid en tot voordeel van beide landen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen en ontwikkelen op de grondslag van wederzijds voordeel de economische en technologische samenwerking tussen hun landen, binnen het kader van hun wetten en interne voorschriften en onverminderd hun desbetreffende internationale verplichtingen.

2. Teneinde de in het vorige lid vermelde doeleinden te verwezenlijken, bevorderen beide Regeringen in het bijzonder het aangaan van relaties tussen ondernemingen en organisaties in hun respectieve landen.

Artikel II

Beide Partijen stimuleren de ontwikkeling en samenwerking tussen ondernemingen en organisaties in hun respectieve landen, onder andere door de volgende methoden:

i) Het onderzoek, de voorbereiding en de uitvoering van projecten van gemeenschappelijk belang.

ii) De ontwikkeling van gezamenlijke activiteiten die kunnen leiden tot de oprichting van behoorlijk goedgekeurde nieuwe ondernemingen, waarin staatsburgers van beide landen deelnemen en welke tot voordeel zijn van beide Partijen.

iii) Het aanstellen van agenten.

iv) De afzet van produkten.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking op technologisch gebied in verband met projecten waarbij met de samenwerking tussen ondernemingen en organisaties in beide landen wordt aangevangen ofwel deze wordt uitgebreid.

Convenio de cooperación económica y tecnológica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Colombia

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Colombia,

Deseando fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre sus países y promover la cooperación económica y tecnológica sobre la base de la equidad y el beneficio de ambas naciones,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

1) Las Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán sobre una base de beneficio mutuo, la cooperación económica y tecnológica entre sus países dentro del marco de sus leyes y disposiciones internas y sin perjuicio de sus obligaciones internacionales correspondientes.

2) Con miras a alcanzar los objetivos enunciados en el Parágrafo anterior, los dos Gobiernos fomentarán particularmente el establecimiento de vínculos entre empresas y organizaciones de sus respectivos países.

Artículo II

Ambas Partes impulsarán el desarrollo y la cooperación entre empresas y organizaciones de sus respectivos países, entre otros, por los siguientes procedimientos:

I) El estudio, la preparación y la ejecución de proyectos de interés común.

II) El desarrollo de actividades conjuntas que puedan conducir a la creación de empresas nuevas, debidamente aprobadas, en las que participen los nacionales de ambos países y que beneficien a ambas Partes.

III) El nombramiento de agentes.

IV) El mercadeo de productos.

Artículo III

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en el campo tecnológico, conexas con proyectos en los cuales se iniciará ó ampliará la cooperación entre empresas y organizaciones de los dos países.

Zulk een samenwerking omvat onder andere:

- i) De uitwisseling van kennis en technisch documentatiemateriaal.
- ii) De uitwisseling van technische stagiaires.
- iii) Bezoeken en studiereizen van specialisten en technici.
- iv) Het organiseren van gespecialiseerde cursussen en studiebijeenkomsten.
- v) Het gezamenlijk onderzoek inzake technieken voor de uitvoering van tussen ondernemingen en organisaties in beide landen overeengekomen projecten in een dezer landen.

Artikel IV

Een Gemengde Commissie, bestaande uit door de beide Regeringen aangewezen vertegenwoordigers, houdt toezicht op de toepassing van deze Overeenkomst en dient als adviesorgaan van de Regeringen in alle aangelegenheden met betrekking tot de uitvoering van de Overeenkomst. De Commissie kan zich doen adviseren door experts of technici van particuliere ondernemingen.

De Regering van de Nederlandse Antillen kan aparte voorstellen doen aan de Colombiaanse autoriteiten omtrent aangelegenheden die betrekking hebben op de economische en technologische samenwerking tussen de Nederlandse Antillen en de Republiek Colombia. Hiertoe wordt een bijzondere Gemengde Commissie gevormd.

Tevens kunnen in bepaalde sectoren van de economie groepen worden gevormd voor onderzoek en overleg inzake de samenwerking waarop deze Overeenkomst betrekking heeft. De conclusies en aanbevelingen van deze bijzondere groepen worden ter beoordeling aan de Gemengde Commissies voorgelegd.

Artikel V

Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het Rijk in Europa en op de Nederlandse Antillen.

Artikel VI

1. Deze Overeenkomst heeft een geldigheidsduur van vijf (5) jaren en wordt stilzwijgend verlengd voor tijdvakken van een (1) jaar, tenzij een der Partijen door middel van een Diplomatieke Nota, gericht aan de andere Partij met een opzegtermijn van zes (6) maanden kennis geeft van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Tal cooperación incluirá, entre otros:

- I) El intercambio de conocimientos y de documentación técnica.
- II) El intercambio de personal en vías de formación técnica.
- III) Visitas y viajes de estudio de especialistas y técnicos.
- IV) La organización de cursos y seminarios especializados.

- V) La investigación conjunta de técnicas para la ejecución de proyectos acordados entre empresas y organizaciones de los dos países, en cualquiera de ellos.

Artículo IV

Una Comisión Mixta integrada por representantes designados por ambos Gobiernos, atenderá la aplicación del presente Convenio y servirá – como organismo asesor de aquéllos en todo lo referente a la ejecución del mismo. La Comisión podrá asesorarse de expertos o técnicos de la empresa privada.

El Gobierno de las Antillas Holandesas podrá formular propuestas separadas a las autoridades colombianas sobre asuntos que conciernan – la cooperación económica y tecnológica entre las Antillas Holandesas y la República de Colombia. Para tal efecto se constituirá una Comisión Mixta especial.

Se podrán constituir igualmente grupos para examinar y discutir la cooperación de que trata el presente Convenio, en sectores económicos específicos. Las conclusiones y recomendaciones de tales grupos especiales serán puestas a consideración de las Comisiones Mixtas.

Artículo V

En lo concerniente al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a las partes del Reino en Europa y a las Antillas Holandesas.

Artículo VI

1) El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años y será automáticamente prorrogado por períodos de un (1) año salvo el caso en que una de las Partes manifieste, mediante Nota Diplomática dirigida a la otra son seis (6) meses de anticipación, su intención de darlo por terminado.

2. Deze Overeenkomst is te harer goedkeuring onderworpen aan de door elk land vastgestelde grondwettelijke procedures en treedt in werking dertig (30) dagen na de datum van de notawisseling waarbij de Partijen elkander in kennis stellen dat zij hebben voldaan aan hun binnenlandse grondwettelijke vereisten.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend in twee originele exemplaren, een in de Spaanse en een in de Nederlandse taal, zijnde beide gelijkelijk rechtsgeldig, te Bogotá, op 15 januari 1982.

*Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,*

(w.g.) J. C. FERRINGA
JANINE CATHERINA
FERRINGA

Voor de Republiek Colombia,

(w.g.) C. L. SIMMONDS
CARLOS LEMOS SIMMONDS

Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur

Minister van Buitenlandse
Betrekkingen

2) El presente Convenio será sometido para su aprobación a los procedimientos constitucionales establecidos por cada país y entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha del Canje de las Notas en las que las Partes se comuniquen haber cumplido sus requisitos constitucionales internos.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio en cuatro originales, dos en idioma español y dos en idioma holandés ambos igualmente válidos, en la ciudad de Bogotá, D. E., a los quince (15) días del mes de enero de 1982.

Por el Reino de los Países Bajos, Por la República de Colombia,

(fdo.) J. C. FERRINGA
JANINE CATHERINA
FERRINGA

(fdo.) C. L. SIMMONDS
CARLOS LEMOS SIMMONDS

Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

Ministro de Relaciones Exteriores

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VI, tweede lid, in werking treden dertig dagen na de datum van de notawisseling waarbij Partijen elkander in kennis stellen dat zij hebben voldaan aan hun binnenlandse grondwettelijke vereisten.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel V voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de *negende* maart 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL